

La ficha ontoterminográfica para el estudio de la terminología de la elaiotecnia y la traducción de textos especializados (español-inglés/alemán)

Ana Córdoba Sánchez
Universidad de Córdoba
l92cosaa@uco.es

Recibido: 15.07. 2024

Revisado: 20.07. 2024

Aceptado: 22. 07. 2024

Resumen: Este trabajo llevará a cabo un análisis de textos especializados en el campo de la elaiotecnia con la finalidad de extraer terminología, teniendo en cuenta requisitos como la importancia que tiene dentro de la elaiotecnia. Además, se realizará una breve contextualización de la materia y se observará el conocimiento terminológico del campo aportado por distintos lingüistas. Asimismo, se realizará una ficha ontoterminográfica de cada uno de los términos extraídos con anterioridad, que permitirá la definición, contextualización y su traducción al inglés y al alemán, y también la clasificación ontológica de dichos términos.

Palabras clave: Elaiotecnia, ficha ontoterminográfica, aceite de oliva.

The onto-terminographic card for the study of elaiotechnical terminology and the translation of specialized texts (Spanish-English/German)

Abstract: This paper will carry out an analysis of specialised texts in the field of elaiotechnology with the aim of extracting terminology, considering requirements such as its importance within elaiotechnology. In addition, a brief contextualization of the subject will be done and the terminological knowledge of the field provided by different linguists will be observed. Furthermore, an onto-terminographic file will be created for each of the terms previously extracted, which will allow the definition, contextualization and translation of the terms into English and German, as well as the ontological classification of these terms.

Keywords: Elaiotechnology, onto-terminographic card, olive oil production

Sumario: 1. Introducción. 1.1. Investigación sobre terminología oleícola y elaboración de ontologías. 2. Objetivos e hipótesis de partida. 2.1. Establecimiento de los objetivos del estudio. 2.2. Hipótesis de partida. 3. Metodología. 3.1. Fase 1: Compilación del corpus textual. 3.2. Fase 2: Identificación, extracción y validación terminológica. 3.3. Fase 3: Elaboración de fichas ontoterminográficas. 3.4. Fase 4: Elaboración de la ontología. 4. Resultados. 4.1. Relación de términos candidatos a estudio. 4.2. Fichas ontoterminográficas trilingües (español-inglés-alemán). 4.3. Ontología. Conclusiones

1. Introducción

Dada la importancia del sector del olivar en la provincia de Córdoba, con denominaciones de origen como Priego de Córdoba o Baena, entre otras, y la cercanía con la provincia de Jaén y su producción a gran escala de aceite de oliva, surge la necesidad de realizar este trabajo, en el que el sector y las lenguas se funden para dar una visión global y multilingüe del aceite de oliva. El oro líquido forma parte de las mesas de los andaluces desde hace siglos como elemento indispensable en su alimentación. Además, es famoso por sus propiedades antioxidantes y antiinflamatorias, que hacen que sea una fuente de salud digna de reconocimiento. España otorga un 65% del total a la comercialización del oro líquido del mediterráneo, siendo el tercer producto agroalimentario más exportado del país y contribuyendo favorablemente al saldo positivo del sector. Esto convierte a España en el primer país exportador mundial de aceite de oliva, llegando a más de 150 países.

No hay que restar importancia a artículos y libros que tratan temas tan variados como los olivos y sus propiedades, la recolección de la aceituna, los tipos de aceituna, la almazara como lugar de producción y administración de una empresa, hasta pasar por maquinaria, operarios y demás componentes que influyen a lo largo de la cadena de producción, entre otros. Cabe destacar que la evolución de este proceso va desde el más manual al más mecanizado, y de este modo, aunque ya podemos notar la existencia de diccionarios, tesauros y otras herramientas que recogen términos y unidades de significado dignas de este sector, los procesos y sus herramientas van cambiando con la investigación y el desarrollo. Todas estas investigaciones acreditan la riqueza de documentos en lengua española y hacen que prevalezca la falta de recursos en otras lenguas de este sector.

1.1. Investigación sobre terminología oleícola y elaboración de ontologías

En relación a la investigación en torno a la terminología propia del sector del olivar y el aceite de oliva, las referencias más destacadas en torno a esta cuestión, sin que tengan el carácter ontoterminológico que ofrece este trabajo, son los estudios de Roldán Vendrell, quien ha materializado el léxico del aceite de oliva primero en el *Diccionario de términos del aceite de oliva español-inglés-chino* (2013), y en este mismo año, añadiendo la lengua francesa, ha publicado el *Olivaterm: Diccionario Electrónico Multilingüe de Términos del Aceite de Oliva*¹. Si bien es cierto que en ellos encontramos una herramienta de gran utilidad para otros campos o dominios de la olivicultura y la elaiotecnia, ciertamente el dominio de la maquinaria aplicado a este sector está presente de forma testimonial, sin profundizar en exceso en este ámbito o dominio léxico. Por su parte, y desde la Universidad de Córdoba, el Grupo de Investigación HUM 947-Texto, Ciencia y Traducción está desarrollando la herramienta OLEOTERM, basada en presupuestos ontoterminográficos, y que sí contiene dominios y subdominios especializados para este sector de la maquinaria. La herramienta, en estos momentos en desarrollo, se activará en los próximos meses, puesto que el equipo que lo elabora está en estos momentos nutriendo el *software* que se ha diseñado para tal efecto.²

No cabe duda, pues, de la relación que existe entre la terminología y la lingüística cognitiva, así como la creación de ontologías para la gestión terminológica, como lo demuestran los estudios de los últimos decenios (Molina 2023; Bautista-Zambrana 2017; Durán-Muñoz y Bautista-Zambrana 2013; Leonardi 2012; Faber 2009; Faber et al. 2009; Moreno Ortiz, 2008; Despreés y Szulman 2006). Es decir, la aplicación de ontologías de dominio a la terminografía posibilita la transformación de la mera información léxica en un conocimiento basado en relaciones conceptuales y en una arquitectura semasiológica. Este es el sentido también de las contribuciones de Balbuena en el sector agroalimentario, primero dentro del ámbito de la vitivinicultura (2024a y 2004b; 2023a y 2023b; 2018 y 2017), y luego aplicado a la olivicultura y la elaiotecnia (2024c).

Este trabajo fin de grado propone un acercamiento a la novedad de este ámbito, partiendo de un corpus basado en maquinaria de actualidad

¹ Vid. <https://www.aceitesalbert.com/aceite-oliva/olivaterm-diccionario-electronico-multilingue-de-terminos-del-aceite-de-oliva/>. [Consultado: 13/04/2024].

² La autora de este trabajo ha tenido la oportunidad de realizar prácticas con el equipo que trabaja en OLEOTERM, realizando fichas ontoterminográficas muy similares a las expuestas en este trabajo, pero relativas a otros dominios y subdominios de esta herramienta multilingüe.

utilizada en la fabricación de este preciado alimento. Combina los términos y unidades de significado candidatas a estudio con la creación de la ficha ontoterminográfica, que nos permite extraer un término, definirlo, encuadrarlo en un contexto y buscar sus equivalentes en alemán e inglés como lenguas de trabajo. Estas fichas hacen del sector del aceite de oliva un recurso para la comercialización y la globalización más allá de las fronteras actuales.

Para ello, hemos optado por realizar el trabajo a partir de la modalidad A, en la que seguimos las pautas marcadas por la revista *Skopos, Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, cuyas normas de publicación estiman que “Solo se publicarán trabajos inéditos, con una extensión máxima de 25 páginas”. La limitación de espacio que impone esta modalidad nos ha obligado a incluir dos anexos para que completen el contenido de lo expuesto en el cuerpo del trabajo.

2. Objetivos e hipótesis de partida

2.1. Establecimiento de los objetivos del estudio

Este estudio tiene como objetivo realizar una compilación de fichas terminológicas en el dominio especializado de la elaiotecnia con su variante multilingüe (español (LO) > inglés/alemán) y que, además, permitan la organización de los términos de manera ontológica.

Los objetivos generales de este trabajo son, por tanto, los siguientes:

1. Conocer con mayor exactitud el ámbito de la elaiotecnia y sus términos.
2. Contextualizar la materia y describir el desarrollo del campo terminológico y traductológico sobre la misma.
3. Reivindicar el valor del olivar y los productos y servicios que ofrece, así como la difusión del conocimiento en otros idiomas.
4. Por otra parte, son objetivos específicos de este trabajo:
5. Crear un corpus *ad hoc* en español de textos relacionados con el sector oleícola.
6. Elaborar un listado de términos bajo el dominio de la elaiotecnia y sus relaciones conceptuales.

7. Crear una ontología a partir de los términos extraídos a partir del corpus textual, los términos candidatos a estudio y las relaciones conceptuales establecidas.

2.2. Hipótesis de partida

Partimos, desde el punto de vista de la investigación que proponemos, de la siguiente hipótesis de partida: La aplicación de ontologías de dominio a la terminografía en el ámbito de la maquinaria oleícola y de elaiotecnía posibilita al traductor e intérprete mucho más que la mera información léxica, pues le otorga el conocimiento en esta materia basado en relaciones conceptuales, lo que le confiere competencias para poder encontrar equivalencias adecuadas y poder ofrecer una traducción de calidad.

3. Metodología

Para llevar a cabo el estudio, y conseguir los objetivos propuestos a partir de la hipótesis enunciada, hemos desarrollado nuestro estudio en cuatro fases bien diferenciadas: (1) Compilación del corpus textual; (2) Identificación, extracción y validación terminológica; (3) Elaboración de la ontología; y, finalmente, (4) Elaboración de fichas ontoterminográficas.

3.1. Fase 1: Compilación del corpus textual

El inicio del trabajo necesita un corpus textual a partir del cual iniciar la búsqueda de términos para su estudio. Se trata de un corpus elaborado *ad hoc*, a partir de la página web de la empresa *Calero Group*³, teniendo en cuenta principalmente la maquinaria agroindustrial que comercializan. Como se indica en la propia web de la empresa, *Calero Group* se dedica a la fabricación de maquinaria oleícola, también empleada para almendra, pistachos y otros frutos secos. La navegación por la web nos proporciona los textos a partir de los cuales hemos elaborado este estudio, en concreto, se ha empleado el contenido de las pestañas (1) “Almacenamiento”, en la que encontramos información sobre tolvas, ensacadoras y envasadoras de granulado; (2) “Procesamiento”, en la que encontramos información sobre sistemas compactos de limpieza, despalladoras, pesadoras, separadoras de pulpa/hueso, dosificadores de talco, y trituradoras de hojas; y (3) “Material complementario”, donde encontramos información sobre sinfines, cintas transportadoras, transportadoras de banda industrial, elevadores de

³ Vid. <https://www.calero-group.com/>. [Fecha de consulta: 02/01/2024-30/05/2024].

serie industrial, transportadoras de banda pesada, o transportadores de cadena industrial. De estas tres pestañas principales hemos seleccionado un total de catorce textos, presentes en el Anexo I de este trabajo; además, de la pestaña denominada “Blog” hemos seleccionado un texto adicional, que termina de conformar el corpus textual sobre el que se desarrolla este estudio. Son los siguientes:

Texto 1: Tolvas de almacenamiento y recepción

Texto 2: Ensacadora automática

Texto 3: Filtro de mangas

Texto 4: Dust Hunter

Texto 5: Trituradora de hojas

Texto 6: Dosificador de talco

Texto 7: Separador pulpa/hueso aceituna

Texto 8: Máquina pesadora

Texto 9: Despalilladora

Texto 10: Sistema compacto limpieza/lavado

Texto 11: Transportadores de banda pesada

Texto 12: Transportador de banda industrial

Texto 13: Cinta transportadora industria alimentaria

Texto 14: Fabricación de sinfines

Texto 15: Maquinaria olivo: descubre cuáles son las más importantes⁴

3.2. Fase 2: Identificación, extracción y validación terminológica

Para la extracción de los términos, se ha utilizado la herramienta de gestor de corpus en línea *Sketch Engine*, así como métodos humanos para su selección. De esta fase, se ha extraído la lista de términos candidatos a estudio, tras haber validado sus unidades de significado, y tomando el criterio de mayor especificidad⁵. La validación de los términos y las unidades de significado que hemos seleccionado para su análisis ha sido

⁴ Hemos relacionado estos títulos tal y como aparecen en la web de la cual han sido extraídos, sin corregir posibles inexactitudes morfosintácticas, para usar textos auténticos.

⁵ Estos términos quedan relacionados en el epígrafe 4.1. de este estudio.

realizada por investigadores/as del grupo HUM-947 – “Texto, Ciencia y Traducción”, dedicados al estudio de la terminología del sector olivarero, entre los que se encuentran también ingenieros agrónomos especializados en la gestión del olivar y la elaboración del aceite de oliva.

Keywords

19/3/24, 11:33



(items: 736)

Term	Term
1 pulpa hueso	101 agente atmosférico
2 máquina pesadora	102 equipo de ingeniería
3 trituradora de hojas	103 grado de inclinación
4 sistema compacto	104 control de presión
5 cinta transportadora	105 fallo del sistema
6 acero al carbono	106 pintura especial
7 ensacadora automática	107 gracia al equipo
8 sistema compacto de limpieza	108 acero inoxidable
9 dosificador de talco	109 potencia del motor
10 información específica productos	110 pérdida de datos
11 tolva de pesaje	111 extremo opuesto
12 banda pesada	112 sistema automático

Imagen 1. Detalle de las *Keywords* extraídas de *Sketch Engine*

3.3. Fase 3: Elaboración de fichas ontotermínográficas

Para la realización de las correspondientes fichas terminográficas, se tomará como modelo la siguiente ficha, que consta de los siguientes campos:

- CAMPO 1: TÉRMINO: El término de partida siempre será en español. Para facilitar su identificación, además de su organización alfabética, se ha indicado una numeración correlativa: T01, T02, T03, etc.
- CAMPO 2: AUTOR: Se indica el nombre de la persona que elabora la ficha.
- CAMPO 3: CATEGORÍA GRAMATICAL: Se indica la categoría gramatical del término. Se indica la estructura morfosintáctica en el caso de las unidades de significado complejas.

- CAMPO 4: RELACIÓN DE CONCEPTO: En este campo especificamos la relación conceptual entre los términos.
- CAMPO 5: DOMINIO: Cada término lleva indicado en su ficha el dominio al que pertenece, precedido por la numeración correspondientes, según se ha establecido en la fase 3, apartado a), para una mejor identificación y posterior tratamiento.
- CAMPO 6: SUBDOMINIO: Al igual que en el caso de los dominios, cada término lleva indicado el subdominio al que pertenece.
- CAMPO 7: EQUIVALENCIAS: En este campo se anotan la(s) equivalencia(s) en español, inglés y alemán.
- CAMPO 8: DEFINICIÓN (ES): Definición en la lengua de partida, es decir, español. En esta misma casilla se indica también la fuente de la que se extrae dicha definición.
- CAMPO 9: DEFINICIÓN (EN): Para la lengua inglesa, se ha procedido de la misma manera que para mostrar las definiciones en español.
- CAMPO 10: DEFINICIÓN (DE): Para la lengua alemana, se ha procedido de la misma manera que para mostrar las definiciones en español e inglés.
- CAMPO 11: CONTEXTO (ES): Se ha aportado un contexto en español, señalando con color rojo el término tratado en dicha ficha. También se ha añadido en dicha casilla la fuente de extracción del contexto.
- CAMPO 12: CONTEXTO (EN): Se ha empleado el mismo procedimiento para ofrecer un contexto en lengua inglesa.
- CAMPO 13: CONTEXTO (DE): Se ha empleado el mismo procedimiento para ofrecer un contexto en lengua alemana.
- CAMPO 14: RELACIONES CONCEPTUALES: Se han determinado las relaciones conceptuales existentes con referencia al término(s) superordinado(s) y al subordinado(s).

Cada una de las entradas analizadas tiene la información terminológica y ontológica correspondiente, que parte siempre del término en español, y presenta la siguiente estructura:

Término (ES):			
Autor de la ficha:			
Categoría gramatical:			
Código de concepto:		Dominio:	Subdominio:
Equivalencias:			
Definición (ES):			
Definición (EN):			
Definición (DE):			
Contexto (ES):			
Contexto (EN):			
Contexto (DE):			
Relación conceptual:	Superordinado:	Subordinado:	

3.4. Fase 4: Elaboración de la ontología

Para confeccionar la ontología hemos llevado a cabo las siguientes tareas:

- a) Establecimiento de un inventario conceptual y la posterior creación de relaciones taxonómicas (clases y su jerarquía). Se han establecido los siguientes dominios: [01 Elaiotecnia], [02 Maquinaria], [03 Olivicultura], [04 Comercialización]. Las relaciones taxonómicas posibles son:⁶

[01 Elaiotecnia]: [011 procesos].

[02 Maquinaria]: [021 almacenamiento], [0211 tolva], [02111 tipos de tolva], [022 procesamiento], [0211 máquinas de elaiotecnia], [0222 envasado], [023 transporte], [024 maquinaria manual], [025 partes y componentes].

⁶ Los dominios principales están indicados aquí en negrita. Los subdominios de tercer nivel están indicados aquí con letra cursiva.

[03 Olivicultura]: [031 olivar], [0311 olivo], [03111 morfología], [031111 parte aérea], [0311111 tronco], [03111111 fruto], [03111112 flor], [03111113 hojas], [0311112 parte subterránea], [03111121 raíz].

[04 Comercialización]: [041 tipos de venta].

- b) Establecimiento de relaciones conceptuales, asociaciones que permiten vincular los conceptos, del tipo: A es un tipo de B; A es causa de B; A es consecuencia de B; A es un trámite de B; A es una organización de B, etc.
- c) Establecimiento de instancias, elementos que serán ejemplo de cada clase o relación, de manera que la ontología queda determinada y completada.

4. Resultados

4.1. Relación de términos candidatos a estudio

Una vez conformado el corpus textual, y extraídos, analizados y validados todos los términos susceptibles de poder ser estudiados, la herramienta *Sketch Engine* arroja un total de treinta términos y unidades de significado que son los candidatos definitivos a estudio, sobre los que se ha llevado a cabo este trabajo, y que se organizan en dominios: [01 Elaiotecnia]; [02 Maquinaria]; [03 Olivicultura]; [04 Comercialización]. Cada uno de estos dominios tiene sus correspondientes subdominios, constituyendo así las relaciones jerárquicas que después se trasladarán a la correspondiente ontología, como veremos en el epígrafe 4.3. La tabla 1 recoge los términos que finalmente hemos seleccionado para aplicar el análisis ontoterminológico a este trabajo:

01 [ELAIOTECNIA]	
011 procesos	dosificación; flotación; limpieza; pesado; separación (1); separación (2); separación (3); agua servida
02 [MAQUINARIA]	
021 almacenamiento	tolva
0211 tolva	rejilla
02111 tipos de tolva	silo; tolva de almacenamiento; tolva de pesaje; tolva de recepción
022 procesamiento	
0221 máquinas de elaiotecnia	despalilladora; dosificador de talco; pesadora; separador(a) de pulpa; trituradora de hojas
0222 envasado	ensacadora
023 transporte	transportador de banda; transportador de cadena; estación de rodillos
024 maquinaria manual	criba
025 partes y componentes	célula de carga; husillo
03 [OLIVICULTURA]	
031 olivar	
0311 olivo	
03111 morfología	
031111 parte aérea	
0311111 tronco	
03111111 fruto	hueso [de aceituna]; pulpa; pellejo
03111112 flor	
03111113 hojas	
0311112 parte subterránea	
03111121 raíz	
04 [COMERCIALIZACIÓN]	
041 tipos de venta	a granel

Tabla 1. Relación de términos candidatos a estudio

4.2. Fichas ontoterminográficas trilingües (español-inglés-alemán)

A partir de la explotación del corpus y la selección de términos candidatos a estudio obtuvimos un total de treinta entradas susceptibles de ser analizadas en este trabajo, de las cuales ofrecemos a continuación los ejemplos más significativos:

Término (ES): T01 – A GRANEL			
Autor de la ficha:	ACS		
Categoría gramatical:	Construcción preposicional (prep + sust.)		
Código de concepto:	A (a granel) es un tipo de B (fórmula de venta)	Dominio:	Subdominio:
		04 Comercialización	041 Tipos de venta
Equivalencias:	bulk (EN); Schüttgut (DE)		
Definición (ES):	<p>Aceite que no se vende envasado sino en camiones cisterna y generalmente se vende fuera de un lugar.</p> <p>Fuente: Marbán, R. (2005). Principales estrategias de gestión de la calidad desarrolladas por las almazaras cooperativas amparadas en la Denominación de Origen Montes de Toledo. <i>CIRIEC-España</i>, 51, pp. 185-209.</p>		
Definición (EN):	<p>Particular item or material that is sold or used in its unprocessed or un-packaged form.</p> <p>Fuente: Scispace. (2024). <i>What is bulk product?</i> Recuperado de https://typeset.io/questions/what-is-bulk-product-3gmxx2c3ky#</p>		
Definición (DE):	<p>Art von Gütern, die offen bzw. lose gelagert werden. Definiert wird Schüttgut durch die Körnung, die Verteilung der Körner und ihre Schüttdichte. Sie werden in der Regel in Silos oder bei Wetterunempfindlichkeit draußen gelagert.</p> <p>Fuente: Pro Logistik Group. (2024). <i>Schüttgut</i>. Recuperado de https://www.prologistik.com/logistik-lexikon/schuettgut</p>		
Contexto (ES):	<p>En Gallardoliva también nos dedicamos a la venta de aceite de oliva a granel, donde ponemos a disposición nuestro aceite de oliva a gran escala para que puedas optar por nuestro producto de gran calidad.</p> <p>Fuente: Gallardoliva. (s.f.). <i>Aceite a granel</i>. Recuperado de https://gallardoliva.com/venta-aceite-granel/</p>		
Contexto (EN):	<p>Silos are more commonly used for bulk storage of grain, food products.</p> <p>Fuente: Oregon State University. (2024). <i>Silos</i>. Recuperado de https://forages.oregonstate.edu/forages/forage-storage/#:~:text=A%20sil%20is%20a%20storage%20structure,that%20is%20and%20is%20designed%20to</p>		
Contexto (DE):	<p>Häufig kann das Traubenkraut daher an Umschlagsplätzen, zum Beispiel für Schüttgut aus landwirtschaftlichen Betrieben, gefunden werden.</p> <p>Fuente: Nitzche, J. (2007). Ringfahndung nach Ambrosia artemisiifolia: von der Hafenanpflanze und einem Vogelfutterbegleiter zum Ackerunkraut? <i>Abhandlungen der Braunschweigischen Wissenschaftlichen Gesellschaft BWG</i>, 59, pp. 53-72. https://www.zobodat.at/pdf/Brandes-Dietmar_84_2008_0001-0021.pdf</p>		
Relación conceptual:	Superordinado:	Subordinado:	
	venta	-	

Término (ES): T02 – AGUA SERVIDA				
Autor de la ficha:	ACS			
Cat. gramatical:	unidad terminológica (sust. + adj.)			
Cód. concepto:	A (agua servida) es un tipo de B (agua residual)			
	<table border="1"> <tr> <td>Dominio:</td> <td>Subdominio:</td> </tr> <tr> <td>01 Elaiotecnia</td> <td>011 Procesos</td> </tr> </table>	Dominio:	Subdominio:	01 Elaiotecnia
Dominio:	Subdominio:			
01 Elaiotecnia	011 Procesos			
Equivalencias:	agua residual (ES); wastewater (EN); Abwässer (DE)			
Definición (ES):	<p>Aguas obtenidas después de la intervención humana, que altera su composición natural debido a los desechos orgánicos y químicos.</p> <p>Fuente: Acción contra el hambre. (2024). <i>Aguas negras: ¿qué son y cómo pueden tratarse?</i> Recuperado de https://www.accioncontraelhambre.org/es/aguas-negras-que-son#:~:text=A%20aguas%20negras%20tambi%C3%A9n%20desechos%20org%C3%A1nicos%20y%20qu%C3%ADMICOS</p>			
Definición (EN):	<p>Aqueous residue deriving from the process of oil extraction from olives.</p> <p>Fuente: European Environment Agency. (s.f.).</p> <p>Fuente: "Olive oil mill wastewater", <i>GEMET – Environmental thesaurus Glossary</i>. Recuperado de https://www.eea.europa.eu/help/glossary/gemet-environmental-thesaurus/olive-oil-mill-wastewater</p>			
Definición (DE):	<p>Durch häuslichen, gewerblichen, land-wirtschaftlichen oder sonstigen Gebrauch in seinen Eigenschaften veränderte Wasser sowie das von Niederschlägen aus dem Bereich von bebauten oder befestigten Flächen gesammelt abfließende Wasser.</p> <p>Fuente: Umwelt Bundesamt. (15 mayo, 2023). <i>Abwasser</i>. Recuperado de https://www.umweltbundesamt.de/themen/wasser/abwasser</p>			
Contexto (ES):	<p>Los procesos fotocatalíticos son métodos oxidativos avanzados, que resultan muy eficaces para la desinfección del agua residual procedente de las almazaras.</p> <p>Fuente: lAgua. (22 septiembre, 2013). <i>Aguas residuales en la producción del aceite de oliva (3): Procesos de depuración para el agua residual procedente de las almazaras</i>. Recuperado de https://www.iaqua.es/bosque-depuracion-aguas-residuales-en-la-produccion-del-aceite-de-oliva-3-procesos-de-depuracion-para-el-agua-residual</p>			
Contexto (EN):	<p>Vegetable oil wastewaters are rich in organic and inorganic compounds and may also be regarded as an inexpensive source of products to be recovered because of their potential economic interest and/or ability to be transformed into products for use in agriculture and industry.</p> <p>Fuente: Arienzo, M. & Violante, P. (2007). <i>Economic and environmental reasons. Handbook of Waste Management and Co-Product Recovery in Food Processing</i>, 1, pp. 649-662.</p>			
Contexto (DE):	<p>Daneben spielt aber auch die Ölmühle selbst, hier vor allem das Abwasser- und Ab-fallmanagement, eine wesentliche Rolle (Stichnothe und Schuchardt, 2010a).</p> <p>Fuente: Schuchardt, F., Stichnothe, H. & Vorlop, K-D. (2011). <i>Abwasser- und Abfallverwertung in Palmölmühlen als Beitrag zum Klimaschutz. Agriculture and Forestry Research</i>, 61, pp. 93-100.</p>			
Relación conceptual:	Superordinado:			
	agua			
	Subordinado:			
	-			

Término (ES): T03 – CÉLULA DE CARGA			
Autor de la ficha:	ACS		
Cat. gramatical:	construcción preposicional (sust. + prep. + sust.)		
Cód. concepto:	A (célula de carga) proporciona B (medidas de pesaje)	Dominio:	Subdominio:
		02 Maquinaria	025 Partes y componentes
Equivalencias:	celda de carga (ES); load cell (EN); Wägezelle (DE)		
Definición (ES):	Sensor hidráulico que se utiliza para convertir la fuerza que se aplica sobre él en una señal eléctrica que se puede medir y sirve para medir el peso de objetos y productos sólidos. Fuente: Puchades y Gimeno. (10 febrero, 2021). Fuente: <i>Qué son y cuándo se utilizan las células de carga</i> . Recuperado de https://www.puchadesgimeno.com/noticias/que-son-celulas-de-carga/		
Definición (EN):	Sensor or transducer that converts a load or force acting on it into an electronic signal. Fuente: Loadsatar. (2024). <i>What is a sensor?</i> Recuperado de https://www.loadstarsensors.com/what-is-a-load-cell.html		
Definición (DE):	Elektromechanischer Messgrößenumformer zur Bestimmung der Masse, bei dem die vom Wägegut ausgeübte Gewichtskraft in ein elektrisches Signal umgeformt wird. Fuente: Bosche Wägetechnik. (s.f.). Fuente: <i>Wie funktioniert eine Wägezelle? Erklärung: Aufbau & Funktion</i> . Recuperado de https://www.bosche.eu/waagen/funktion-waegezelle.html		
Contexto (ES):	La variación de la masa es recolectada en forma de señales eléctricas por el sistema de adquisición de datos desde las células de carga . Fuente: Ávila-Dávila, L. et al. (septiembre, 2019). <i>Empleo de sumadores electrónicos en lisímetros de pesada de varias de células de carga</i> . Trabajo presentado en X Congreso Ibérico de Agroingeniería de la Universidad de Zaragoza, Huesca. https://zaguan.unizar.es/record/84441/files/3392.pdf		
Contexto (EN):	The multi-component load cells used for a robot must have features such as compact size and light weight. Fuente: Joo, J.W., Na, K.S. & Kang, D.I. (2002). Design and evaluation of a six-component load cell. <i>Measurement</i> , 32 (2), pp. 125-133.		
Contexto (DE):	Außerdem werden Langzeit-Stabilitätsversuche der gesamten Kraftmeß- bzw. Wägezelle mit einer Laserdiode gegenüber einem alternativen He-Ne- Laser durchgeführt. Fuente: Elsarnagawy, T., & Bethe, K. (s.f.). EMV-/Ex-feste Präzisionskraftmeßzelle mit symmetrischem Lichtwellenleiter-Interferometer. https://www.researchgate.net/profile/Tarek-Elsarnagawy/publication/292019426_EMV-Ex-feste_Praezisionskraftmesszelle_mit_symmetrischem_Lichtwellenleiter-Interferometer/links/56c4336e08ae60234251b1d0/EMV-Ex-feste-Praezisionskraftmesszelle-mit-symmetrischem-Lichtwellenleiter-Interferometer.pdf		
Relación conceptual:	Superordinado:	Subordinado:	
	célula	-	

Término (ES):		T05 – DESPALILLADORA	
Autor de la ficha:	ACS		
Cat. gramatical:	sust. f. s.		
Cód. concepto:	A (despalilladora) es un tipo de B (maquinaria de procesamiento)	Dominio:	Subdominio:
		02 Maquinaria	022 Procesamiento 0221 Máquinas de elaiotecnia
Equivalencias:	destemmer (EN); Abbeermaschine (DE)		
Definición (ES):	<p>Máquina que permite limpiar los residuos provenientes de su recolección como ramas, hojas, y sustancias consistentes que traigan adheridas los frutos del campo, al objeto de realizar un primer proceso de limpieza para su posterior tratamiento.</p> <p>Fuente: Calero Group. (12 mayo, 2021). <i>Para qué sirve una despalilladora</i>. Recuperado de https://www.calero-group.com/para-que-sirve-una-despalilladora/#:~:text=Una%20despalilladora%20es%20una%20máquina,limpieza%20para%20su%20posterior%20tratamiento</p>		
Definición (EN):	<p>Machine through which sticks and small branches can't get into the position of sneaking in with the olive.</p> <p>Fuente: SAFI. (2020). <i>Safi.com 100</i>. Recuperado de https://safi.es/safi-com-100/?lang=en</p>		
Definición (DE):	<p>Maschine für das Ablösen und Entfernen der Oliven von den Blättern.</p> <p>Fuente: Agrieuro. (s.f.). <i>Premium line – Serie Turbo – Elektrische Abbeermaschine für Oliven – Elektromotor 1 PS – inklusive Vorfilter-Gitter</i>. Recuperado de https://www.agrieuro.de/premium-line-serie-turbo-elektrische-abbeermaschine-fur-oliven-elektromotor-1-ps-inklusive-vorfilter-gitter-p-17436.html</p>		
Contexto (ES):	<p>Las aceitunas reciben una primera limpieza en la sopladora para pasar posteriormente a la despalilladora, donde mediante el giro de sus rodillos y el aporte de vibración las aceitunas caen entre los rodillos desprendiéndose de las hojas y ramas que continúan su camino por los rodillos.</p> <p>Fuente: De la Puerta Migueles, M. (2021). <i>Cuantificación y mitigación de la huella de carbono en la agroindustria. Aplicación a la producción de aceite de oliva</i>. (TFM, Universidad de Sevilla). Recuperado de https://idus.us.es/handle/11441/126675</p>		
Contexto (EN):	<p>Upon passing the hoppers, the olive faces a first step that is divided into three phases: cleaner, destemmer and washing machine.</p> <p>Fuente: ESAO. (4 marzo, 2020). <i>8 Key Steps for Extra Virgin Olive Oil Extraction</i>. Recuperado de https://blog.esao.es/en/8-key-steps-for-obtaining-top-extra-virgin-olive-oil</p>		
Contexto (DE):	<p>Die Quetschwalzen dieser Abbeermaschine sind aus lebensmittelechtem Kunststoff gefertigt.</p> <p>Fuente: Motorgeräte Fischer. (2008-2024). <i>Trauben-Abbeermaschine: TA 1000eco, Rebler handbetrieben, Leistung 1000 kg/std.</i> Recuperado de https://www.fischer-lahr.de/#bms_q=</p>		
Relación conceptual:	Superordinado:	Subordinado:	
	-	despalilladora manual despalilladora mecánica	

Término (ES): T07 – DOSIFICADOR DE TALCO			
Autor de la ficha:	ACS		
Cat. gramatical:	construcción preposicional (sust. + prep. + sust.)		
Cód. concepto:	A (dosificador de talco) dosifica B (talco)	Dominio:	Subdominio:
		02 Maquinaria	022 Procesamiento 0221 Máquinas de elaiotecnia
Equivalencias:	dosificador volumétrico (ES); talc dispenser, volumetric dispenser (EN); Talkumdosierer (DE)		
Definición (ES):	Máquina autoportante y robusta capaz de desarrollar dos funciones: la dosificación de un producto en polvo y su transporte hasta el propio equipo. Fuente: Calero Group. (14 julio, 2022). <i>Dosificadores de talco para almazaras</i> . Recuperado de https://www.calerogroup.com/dosificadores-de-talco-para-almazaras/#:~:text=Un%20dosificador%20de%20talco%20es%20humedades%20de%20la%20pasta		
Definición (EN):	Machine which can be programmed to add constant doses of natural microtalcum powder related the mass in process. Fuente: ESAO. (17 diciembre, 2019). <i>Use of the Talcum Powder in Olive Oil Production</i> . https://blog.esao.es/en/use-of-the-talcum-powder-in-olive-oil-production		
Definición (DE):	Es handelt sich um ein spezielles Gerät, das präzise kleine Mengen Talkum, nicht das kosmetische Puder, hinzufügt. Talkum hilft in diesem Fall, überschüssiges Wasser in der Olivenpaste zu absorbieren und den Wassergehalt auf ein ideales Niveau für eine bessere Ölgewinnung mittels Dekantern oder Zentrifugen zu bringen. [Elaboración propia].		
Contexto (ES):	La dosificación del talco debe realizarse mediante el uso de los "dosificadores de talco", los cuales, una vez programados, permiten adicionar una cantidad constante con relación a la masa procesada. Fuente: InVia. (2024). <i>Elaboración de aceite de oliva de calidad con talcoliva</i> . Recuperado de https://www.invia1912.com/elaboración-de-aceite-de-oliva-de-calidad-con-talcoliva/		
Contexto (EN):	Talcum powder dosage must be done through dispensers, which can be programmed to add constant doses of MTN related the mass in process. Fuente: ESAO. (17 diciembre, 2019). <i>Use of the Talcum Powder in Olive Oil Production</i> . https://blog.esao.es/en/use-of-the-talcum-powder-in-olive-oil-production		
Contexto (DE):	No encontrado ⁷		
Relación conceptual:	Superordinado:	Subordinado:	
	dosificador	dosificador volumétrico	

⁷ En alemán no ha sido posible encontrar ningún ejemplo de contexto en el que el término *Talkumdosierer* haga referencia al dosificador de talco industrial, y no al dosificador doméstico o cosmético, probablemente porque al no ser Alemania un país productor de aceite de oliva no tenga desarrollada la industria oleícola tanto como otros países exportadores de AOVE, como lo son España e Italia, por ejemplo.

Término (ES): T09 – ESTACIÓN DE RODILLOS			
Autor de la ficha:	ACS		
Cat.gramatical:	construcción preposicional (sust. + prep. + sust.)		
Código de concepto:	A (estación de rodillos) es un sistema de B (transporte) en la almazara	Dominio: 02 Maquinaria	Subdominio: 023 Transporte
Equivalencias:	transportadores de rodillo; rodillos transportadores (ES); rollers conveyor (EN); Rollenstation; Tragrollenstation (DE)		
Definición (ES):	Sistemas para el movimiento de mercancías que se utilizan en una gran variedad de industrias y empresas. Fuente: Roltia. (s.f.). <i>¿Cómo funcionan los caminos de rodillos?</i> Recuperado de https://eurotransis.com/como-funcionan-los-transportadores-de-rodillo/		
Definición (EN):	The rollers conveyors are systems for the movement of goods that are used in a variety of industries and companies: aggregates companies, mining, recycling plants, warehouses and logistics centers, courier companies, supermarkets, airports and ports, companies fruit and vegetables, chemical industry, pharmaceutical industry, etc. Fuente: Roltia. (s.f.). <i>How do roller conveyors work?</i> Recuperado de: https://eurotransis.com/en/how-do-roller-conveyors-work/		
Definición (DE):	Das Grundgerüst eines jeden Förderbändes. Fuente: InduTechnik. (2024). <i>Rollenstationen</i> . Recuperado de https://www.indutechnik.com/Rollenstationen.html#:~:text=Unsere%20Rollenstationen%2C%20auch%20Tragstationen%20oder.den%20störungsfreien%20Lauf%20des%20Förderbandes		
Contexto (ES):	En el transporte de materiales, materias primas, minerales y diversos productos se han creado diversas formas; pero una de las más eficientes es el transporte por medio de bandas y rodillos transportadores , ya que estos elementos son de una gran sencillez de funcionamiento, que una vez instaladas en condiciones suelen dar pocos problemas mecánicos y de mantenimiento. Fuente: Cantera Alonso, C. (2014). <i>Regeneración de salmueras de la industria de aderezo de aceitunas</i> . (TFG, Universidad de Valladolid). Recuperado de https://uvadoc.uva.es/handle/10324/13132		
Contexto (EN):	Free reinforced rollers conveyors with diameter mm 50, pitch mm 75, for heavy packages. Fuente: Ferplast. (s.f.). <i>Idle Rollers</i> . Recuperado de: https://www.ferplast.com/en/product/handling-and-storage/rollers-and-conveyors/idle-rollers		
Contexto (DE):	Innerhalb des Traggerüstes eines Förderbandes liegen die Förderband Rollen in Halterungen der Rollenstation eingebettet. Fuente: InduTechnik. (2024). <i>Rollenstationen</i> . Recuperado de https://www.indutechnik.com/Rollenstationen.html		
Relación conceptual:	Superordinado:	Subordinado:	
	transportador	-	

Término (ES):		T16 – PESADORA	
Autor de la ficha:	ACS		
Cat. gramatical:	sust. f. s.		
Cód. concepto:	A (pesadora) pesa la cantidad de B (aceituna recogida)	Dominio:	Subdominio:
		02 Maquinaria	022 Procesamiento 0221 Máquinas de elaiotecnía
Equivalencias:	máquina pesadora (ES); weighing machine, weigher (EN); Wiegenmaschine (DE)		
Definición (ES):	Máquina desarrollada para el pesaje continuo de aceitunas y de cualquier tipo de producto granulado. Fuente: Agroisa. (s.f.). <i>Pesadoras de aceitunas</i> . Recuperado de https://agroisa.com/pesadoras-de-aceitunas-agroisa/#:~:text=Se%20trata%20de%20máquinas%20desarrolladas,lectura%20de%20p eso%20más%20exacta		
Definición (EN):	Machine for continuous weighing of olives and any kind of granulated product. [Elaboración propia].		
Definición (DE):	Maschine, die der Güter abwiegen und auch weitere Funktionen übernehmen. Fuente: PCE Instruments Deutschland GmbH. (s.f.). <i>Wägesysteme/ Wiegesysteme/ Wiegemaschinen</i> . Recuperado de https://www.waerofment.de/maschinen/maessopade/waeger/waegesysteme/wiegesysteme/wiegemaschinen.htm		
Contexto (ES):	Antes de entrar al molino pasa por una pesadora para controlar la cantidad de aceituna que va entrando. Fuente: Escobar Mimblera, C. (2020). <i>Plan de mantenimiento industrial. Aplicación a una almazara</i> . (TFG, Universidad de Jaén). Recuperado de https://crea.ujaen.es/handle/10953.1/18530		
Contexto (EN):	Multihead Weighing Machine Multihead Weigher for Vegetables Olives Hygienic Design Filling Machine. Fuente: https://www.multiheadweigherpackingmachine.com/sale-13900875d-multihead-weighing-machine-multihead-weigher-for-vegetables-olives-hygienic-design-filling-machine.html		
Contexto (DE):	Die Wiegemaschine AFW-40 ist fahrbar und besteht aus einem stabilen Gestell mit Untergestell sowie Zufuhrtrichter mit Kunststoff-Gliederband. Fuente: Sormac. (s.f.). <i>Wiegemaschine AFW</i> . Recuperado de https://www.sormac.eu/de/maschinen/automatische-wiegemaschine-afw/		
Relación conceptual:	Superordinado:	Subordinado:	
	-	pesadora continua	

Término (ES): T26 – TOLVA DE PESAJE		
Autor de la ficha:	ACS	
Cat. gramatical:	construcción preposicional (sust. + prep. + sust.)	
Cód. concepto:	A (tolva de pesaje) está en la zona B (recepción)	Dominio:
		Subdominio:
		02 Maquinaria
		021 Almacenamiento 0211 Tolva 02111 Tipos de tolva
Equivalencias:	tolva de pesado (ES); weighing hopper; weigh hopper (EN); Wiegetrichter (DE)	
Definición (ES):	<p>Contenedor que almacena el producto para su posterior procesamiento y que se encarga de evaluar la cantidad descargada para el abono de la cantidad cosechada.</p> <p>Fuente: Calero Group. (3 agosto, 2022). <i>Tolva de pesaje: en qué consiste</i>. Recuperado de https://www.calero-group.com/tolva-de-pesaje/</p>	
Definición (EN)	<p>Equipment used for weighing dry products to dispense accurate amounts as required by downstream processes.</p> <p>Fuente: Sama, B.V. (8 junio, 2021). What is a Weigh Batching Hopper?, <i>Pneu-con</i>. Recuperado de https://www.pneumatcon.evsolutions.com/blog/author-by-sama#:~:text=Weigh%20batching%20hoppers%20are%20used%2Fpacking%2C%20et</p>	
Definición (DE):	<p>Der Wiegetrichter dient zum Wiegen von Rohstoffen und zum Einfüllen in den Ausgangsbehälter.</p> <p>Fuente: PIO. (2024). <i>Wiegensystem</i>. Recuperado de https://www.iskra-pio.si/de/produkte/wiegensystem</p>	
Contexto (ES):	<p>Las aceitunas se transportan a través de una cinta transportadora hasta unas balanzas electrónicas que trabajan en un pesado en continuo, es decir, se dispone un sistema de doble tolva de pesado que contabiliza el peso introducido en estas, y que se abren cuando se llega a la cantidad determinada.</p> <p>Fuente: Sánchez Guerrero, D. (2021). <i>Implantación de Almazara en Andújar (Jaén). Edificios e Instalaciones Auxiliares</i>. (TFG, Universidad de Sevilla)</p>	
Contexto (EN):	<p>Weigh hoppers can be used for weighing aggregates as a separate unit or in combination with a moving weighing belt.</p> <p>Fuente: Haarup. (s.f.). <i>Weigh hoppers and weighing units</i>. Recuperado de https://www.haarup.com/products/aggregate-batching/weigh-hoppers-and-weighing-units#:~:text=Weigh%20hoppers%20can%20be%20used,transports%20aggregates%20to%20the%20mixer</p>	
Contexto (DE):	<p>Über eine verbaute Wiegezelle kann hier die Masse bzw. die Masseabnahme des im Wiegetrichter befindlichen Materials direkt gemessen werden.</p> <p>Fuente: SHS_Extrusion_Training. (25 julio, 2022). Wann rechnet sich eine Durchsatzüberwachung? <i>Extrusion-Training</i>. Recuperado de https://www.extrusion-training.de/wann-rechnet-sich-eine-durchsatzueberwachung/</p>	
Relación conceptual:	Superordinado:	Subordinado:
	tolva	-

Término (ES):		T30 – TRITURADORA DE HOJAS	
Autor de la ficha:	ACS		
Cat. gramatical:	Construcción preposicional (sust. + prep. + sust.)		
Código de concepto:	A (trituradora de hojas) elabora B (compost)	Dominio:	Subdominio:
		02 Maquinaria	022 Procesamiento 0221 Máquinas de elaiotecnia
Equivalencias:	leaf mulcher; leaf shredder (EN); Häcksler (DE)		
Definición (ES):	Máquina en la que se depositan las ramas, hojas y diferentes restos vegetales para su cortado y desmenuzamiento. Fuente: Calero Group. (8 febrero, 2021). <i>Cómo funciona una trituradora de ramas y hojas</i> . Recuperado de https://www.calero-group.com/como-funciona-una-trituradora-de-ramas-y-hojas/		
Definición (EN)	Standalone or handheld device that sucks in leaves and tears leaves into small pieces. Fuente: Stout, D. (1 febrero, 2024). <i>Leaf Mulchers: What to Know Before You Buy, Family Handyman</i> . Recuperado de https://www.familyhandyman.com/article/leaf-mulcher-buying-guide#:~:text=A%20leaf%20mulcher%20that%20takes%20in%20leaves%20and%20tears%20them%20into%20small%20pieces		
Definición (DE):	Zerkleinerungsmaschinen um Holzige Pflanzenreste aus dem Baum- und Strauchschnitt zerkleinert und so als Kompost- oder Mulchmaterial verwendet zu werden. Fuente: Umwelt Bundesamt. (25 marzo, 2024). <i>Gartenhäcksler: Rücksicht auf Nachbar*innen und Umwelt nehmen</i> . Recuperado de https://www.umweltbundesamt.de/themen/umwelt-und-verantwortung/bewusstsein/umwelt-haekslerum		
Contexto (ES):	La trituradora de hojas es muy utilizada en podas, en zonas forestales, en jardines particulares y como maquinaria oleícola. Fuente: Calero Group. (8 febrero, 2021). <i>Cómo funciona una trituradora de ramas y hojas</i> . Recuperado de https://www.calero-group.com/como-funciona-una-trituradora-de-ramas-y-hojas/		
Contexto (EN):	Leaf mulchers can either bag your shredded leaves for easy disposal or create nutrient rich compost that can be used as mulch or to feed other plants. Fuente: Lowe's. (2024). <i>Electric Leaf Mulchers</i> . Recuperado de https://www.lowes.com/pl/Electric-leaf-mulchers-Mulchers-wood-chippers-Outdoor-tools-equipment-Outdoors/4294612680		
Contexto (DE):	Beide Häcksler eignen sich vor allem für abgelagertes Schnittgut, bei frischem kann die Schneideinrichtung blockieren. Fuente: Hornbach. (s.f.). <i>Richtig häckseln</i> . Recuperado de https://www.hornbach.de/projekte/richtig-haeckseln/#:~:text=Ein%20leistungsstarker%20Häcksler%20ist%20ein,alle%20Gartenabfälle%20und%20jegliches%20Schnittgut		
Relación conceptual:	Superordinado:	Subordinado:	
	trituradora	-	

4.3. Ontología

Cuando las fases anteriores ya se han completado, a partir de la información obtenida en la ficha ontoterminográfica de cada entrada participante en este trabajo, hemos procedido a la implementación informática de la ontología con el *software* gratuito *Protégé*⁸, desarrollado por la Universidad de Standford. Permite establecer las relaciones taxonómicas (*classes*)⁹, a partir de las que se elaborarán el resto de componentes de la ontología:

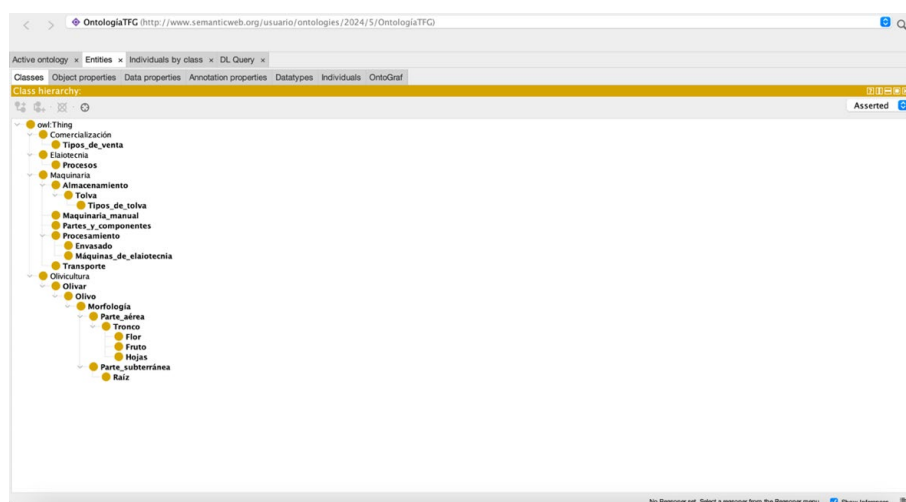


Imagen 2. Detalle de las relaciones taxonómicas creadas en *Protégé*

Del mismo modo, se establecen las relaciones conceptuales, no pudiendo ser mostradas de forma gráfica por la falta de términos, siendo las siguientes: A ayuda a obtener B, A conduce las aceitunas hacia B, A conduce las aceitunas hasta B, A dosifica B, A elabora B, A es parte de B, A es un componente de B, A es un proceso de B, A es un sistema de B en la almazara, A es un tipo de B, A es una operación realizada en B, A está en la zona B, A pesa la cantidad de B, A proporciona B, A recepciona B, A sirve para B, B se obtiene de A, en A se almacena B, en A se deposita B, en A se recepciona y clasifica B.

⁸ URL: <https://protege.stanford.edu>. [Fecha de consulta: 04/06/ 2024].

⁹ Las relaciones taxonómicas son aquellas que permiten clasificar las entradas o lemas desde un punto de vista jerárquico. En nuestro trabajo se corresponde con la elaboración de dominios y subdominios.

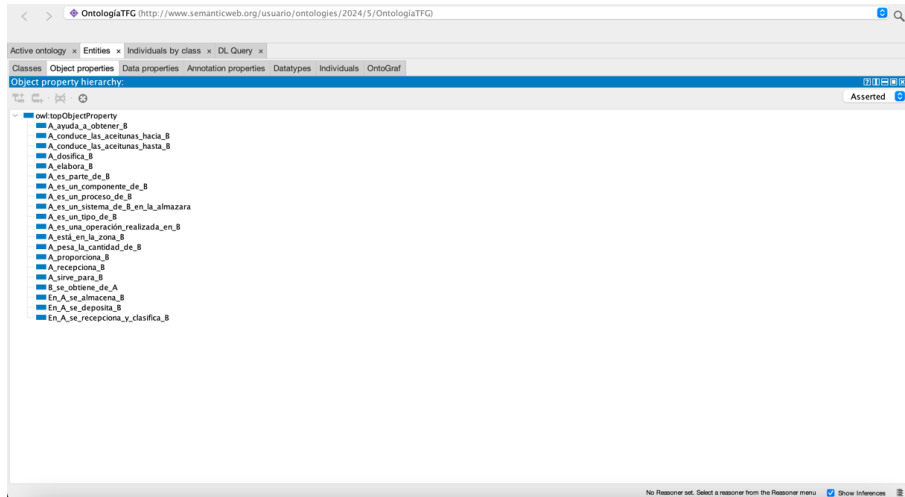


Imagen 3. Detalle de las relaciones conceptuales creadas en *Protégé*.

Una vez establecidas las relaciones taxonómicas, correspondientes a la división en dominios y subdominios relacionados en la Tabla 1, así como las relaciones conceptuales, se insertan las entradas de la ontología. Es necesario dar de alta todas y cada una de las unidades de significado:

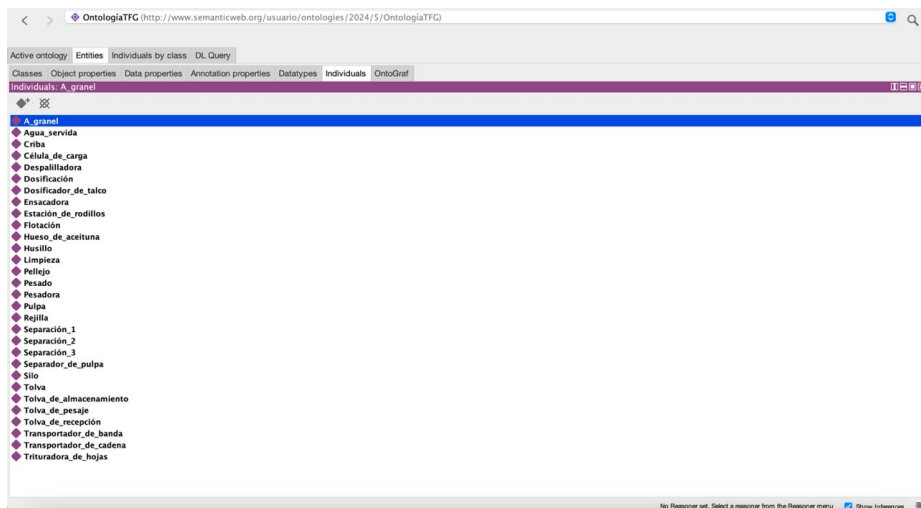


Imagen 4. Detalle de las instancias creadas en *Protégé*

Por otro lado, *Protégé* ofrece una opción que permite ver las relaciones entre dominios, subdominios y términos de forma gráfica, como muestra la imagen 5:

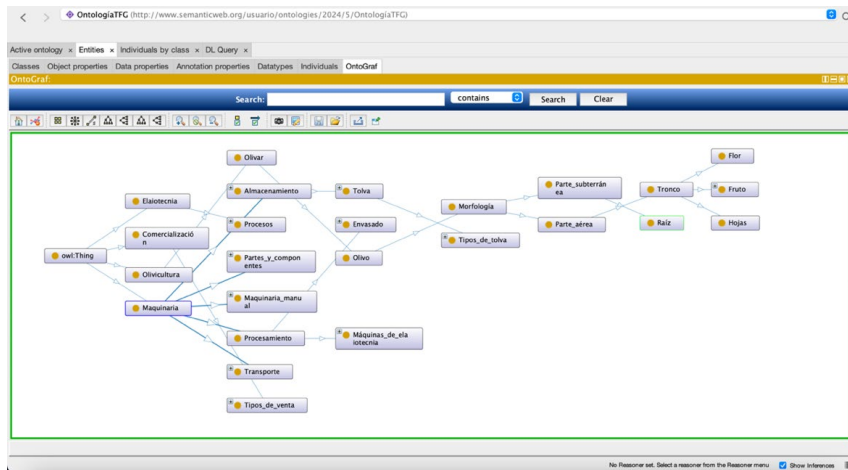


Imagen 5. Detalle gráfico de la ontología

La imagen 6 muestra cómo quedaría la ontología añadiendo las instancias a la forma gráfica:

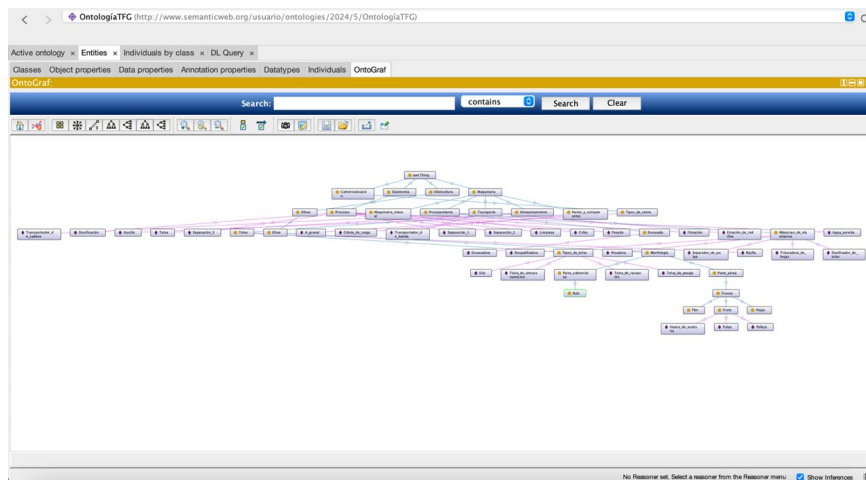


Imagen 6. Detalle gráfico de la ontología con instancias

5. Conclusiones

A partir de la realización de las fichas ontoterminográficas, y la realización de la ontología, y una vez que se han analizado los resultados obtenidos, podemos establecer las siguientes conclusiones:

1. El sector del olivar permite fácil acceso a los términos y unidades de significado en lengua española gracias a las páginas web de almazaras y otro tipo de documentos especializados, pero aún consta la falta de investigación en otras lenguas, como es el caso del inglés y el alemán. Ambas lenguas muestran la falta de contextos especializados para las entradas, además de la falta de información como es visible especialmente en las fichas de “flotación” y “pesado”.
2. La posibilidad de crear la ontología con dominios y subdominios, relaciones taxonómicas y relaciones conceptuales hace de las fichas un estudio dinámico, de fácil acceso, capaz de adaptarse a los sistemas informáticos de la actualidad para ofrecer conceptos y términos del ámbito del sector oleícola. Sí cabe destacar la posibilidad de ampliar el corpus textual para determinar más relaciones, además de términos y unidades de significado.
3. En la elaboración de fichas ontoterminográficas, la combinación de conocimiento en torno a las relaciones conceptuales, unidas a las definiciones en las lenguas de trabajo, y el contexto en el cual los términos o las unidades de significado especializadas están insertos, proporciona un mejor conocimiento al traductor en un ámbito de especialización poco tratado dentro del sector de la olivicultura, la elaiotecnia y la producción olivarera, en el que también confluyen otros lenguajes como el de la ingeniería, la física o la química.
4. En el caso de algunos de los términos analizados no hemos podido acceder a una definición en inglés y/o alemán, por lo que hemos recurrido en ocasiones a modelos preentrenados, a los que hemos solicitado que elaboren una definición mediante la instrucción o prompt “Define qué es (nombre de la entrada en el inglés o alemán)”. A partir de los resultados obtenidos, y por un proceso de posesición, hemos podido confeccionar una definición propia. Es el caso, entre otros, de la entrada T07, para la cual hemos seguido este procedimiento para poder ofrecer una definición en alemán.
5. Únicamente en dos casos, el de las entradas T07 y T22 del corpus terminológico, ha resultado imposible encontrar un contexto real en

el que poder mostrar la entrada inglesa para completar el correspondiente campo de la ficha.

6. La elaboración de la ontología y la división en dominios y subdominios nos ha permitido observar que, a pesar de que todos los términos y unidades de significado han sido extraídos de textos relacionados con la maquinaria oleícola, no todos ellos pertenecen al dominio [maquinaria], sino que hay términos que pertenecen o podrían pertenecer también a otros dominios, como por ejemplo (1) [elaiotecnia], y dentro de este, [procesos]: “dosificación”, “flotación”, “limpieza”, “pesado”, “separación”, “agua servida”; (2) [olivicultura], y dentro de este, [fruto]: “hueso”, “pulpa”, “pellejo”; (3) [comercialización], y dentro de este, [tipos de venta]: “a granel”.

Referencias bibliográficas

- Balbuena, M. C. (2024a). OWL, ontoterminología y traducción: ENOANDALUSTerm. En: Castellano, J. M. (coord.), *Lengua, cultura y traducción: Andalucía como destino enoturístico*. Berna, Peter Lang: 59-78.
- _____. (2024b). La gestión terminológica y la traducción de textos agroalimentarios (ES-DE) aplicados a la vitivinicultura y olivicultura. En: Lozano, B.; Sánchez, E.; Robles, F. (eds.), *Cruzando puentes. Nuevas perspectivas sobre la traducción del alemán y el español*. Frank & Timme Verlag: 163-188.
- _____. (2024c). La gestión terminológica para la traducción de textos de la olivicultura: el recurso ontoterminológico OLEOTerm. 41. Congreso de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA), *Análisis del Discurso y Enseñanza de Lenguas en la Era de la Inteligencia Artificial*. 17-19 abril 2024. Valencia: Universitat Politècnica de València. [en prensa].
- _____. (2023a). Wine environments: Approaches from terminology and specialized translation (German-Spanish). En: Balbuena, M. C.; Álvarez, M. (eds.). (2023). *Text and Wine. Approaches from Terminology and Translation*. Colección IVITRA, n. 38. Amsterdam: John Benjamins Company Press, 22-40.
- _____. (2023b). Léxico, enología, territorio y traducción: la Ruta del Vino de Montilla-Moriles y la Ruta del Vino y el Brandy del Marco de Jerez. En: Leiva, J. (coord.), *Lengua y traducción para la promoción turística: las rutas del vino en Andalucía*. Valencia: Tirant lo Blanc, 243-268.

- _____. (2018). "Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español): el sector vitivinícola". En: Curado, A. (ed.), *EPIC Series in Language and Linguistic*, Vol. 3: LSP in Multi-disciplinary contexts of Teaching and Research. Papers from the 16th International AELFE Conference, 65-71. E-publicación: https://easychair.org/publications/EPiC/Language_and_Linguistics
- _____. (2017). "Hacia una clasificación de la terminología vitivinícola multilingüe: el proyecto WeinApp". En: Martínez, A. B. & Jiménez, I. (eds.), *Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad. Vol. I: De traducción y terminología científica y técnica*. Granada: Comares, 63-75.
- Balbuena, M. C.; Córdoba, A.; León, P.; Cantillo, V.; González, R. (2024). Investigación, docencia y proyecto colaborativo: la gestación de la herramienta ontoterminológica OLEOTerm. En: *Traducción, comunicación y lenguas en la era de la digitalización y la inteligencia artificial: Contextos jurídico-económico, científico-técnico e interpretación de discursos*. Valencia: Tirant Lo Blanc [En prensa].
- Bautista-Zambrana, M.^a R. (2017). OntoDiccionario, un diccionario ontoterminológico multilingüe (español-inglés-alemán): aspectos de su construcción y resultados. En: *Linguistik online* 81 (2): 3-23. DOI: <http://dx.doi.org/10.13092/lo.81.3644>.
- Després, S.; Szulman, S. (2006). Terminae Method and Integration Process for Legal Ontology Building. En: Ali, Moonis; Dapoigny, Richard (eds.), *Advances in Applied Artificial Intelligence. Volume 4031 of Lecture Notes in Computer Science*. Berlin/ Heidelberg: Springer: 1014-1023.
- Durán-Muñoz, I.; Bautista-Zambrana, M. R. (2013). Applying Ontologies to Terminology. Advantages and some Disadvantages. En: *Hermes – Journal of Language and Communication in Business* 51: 65-77.
- Faber, P. (2009). The cognitive shift in Terminology and Specialized Translation. *Monti* 1: 107-134.
- Faber, P.; León, P.; Prieto, J. A. (2009). Semantic Relations, Dynamicity, and Terminological Knowledge Bases. En: *Current Issues in Language Studies* 1/1: 1-23.
- Leonardi, N. (2012). "Ontology" and Terminological Frameworks. An Overview of Issues and Term(s). En: *Hermes* 48 (3): 19-33.
- Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación. (s.f.). *Aceite de oliva*. Recuperado de <https://www.mapa.gob.es/es/agricultura/temas/producciones-agricolas/aceite-oliva-y-aceituna-mesa/aceite.aspx#>
- Molina, I. (2023). Diseño de una ontología aplicada a la lexicografía histórica digital. En: *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 93: 229-242. DOI: <https://dx.doi.org/10.52097clac.72654>.

Moreno, A. (2008). Ontologías para la Terminología. Por Qué, Cuándo, Cómo. En: *Tradumática* 6. URL: www.fti.uab.cat/tradumatica/revista//num6/articles/03/03central.htm. [recuperado el 15/03/2024].

Roldán, M. (2013). *Diccionario de términos del aceite de oliva*. Madrid: ArcoLibros, S. L.

Documentos no bibliográficos:

Catálogo Dosificadores CT-16/360. [En línea]. URL: http://www.dosificadoresgf.com/catalogos/catalogo01_01.pdf. [recuperado el 17/04/2024].

